

AMABWIRIZA RUSANGE N° 59/2023 YO KU WA 27/03/2023 AGENA IBIKURIKIZWA MU GUSHYIRA INGUZANYO MU BYICIRO NO KUZITEGANYIRIZA IGIHOMBO MU BIGO BY'IMARI ICIRIRITSE BYAKIRA AMAFARANGA ABITSWA <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije <u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura <u>UMUTWE WA II:</u> IMITERERE Y'INGUZANYO, N'IBYICIRO <u>Ingingo ya 3:</u> Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi n'iz'Ubuyobozi <u>Ingingo ya 4:</u> Ishyirwa mu byiciro ry'inguzanyo <u>Ingingo ya 5:</u> Ibishingirwaho mu gushyira inguzanyo mu cyiciro cy'inguzanyo zisanzwe	REGULATION N° 59/2023 OF 27/03/2023 DETERMINING CREDIT CLASSIFICATION AND PROVISIONING RULES FOR DEPOSIT-TAKING MICROFINANCE INSTITUTIONS <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this regulation <u>Article 2:</u> Interpretation <u>CHAPTER II:</u> LOAN PORTFOLIO QUALITY AND CLASSIFICATION <u>Article 3:</u> Responsibilities of the Board of Directors and of the Management <u>Article 4:</u> Classification of loans <u>Article 5:</u> Criteria for loan classification as normal	RÈGLEMENT N° 59/2023 DU 27/03/2023 DÉTERMINANT LES RÈGLES RÉGISSANT LA CLASSIFICATION ET PROVISIONS DES CRÉDITS DANS LES INSTITUTIONS DE MICROFINANCE DE DÉPÔT <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier:</u> Objet du présent règlement <u>Article 2:</u> Interprétation <u>CHAPITRE II:</u> QUALITÉ DU PORTEFEUILLE DE CRÉDIT ET CLASSIFICATION <u>Article 3:</u> Attribution du Conseil d'Administration et de la Direction <u>Article 4:</u> Classification des crédits <u>Article 5:</u> Critères de classification des crédits comme normal
---	---	--

<u>Ingingo ya 6:</u> Ibishingirwaho mu gushyira inguzanyo mu cyiciro cy'inguzanyo zikurikiranwa	<u>Article 6:</u> Criteria for watch classification	<u>Article 6:</u> Critères pour la classification des crédits à signaler
<u>Ingingo ya 7:</u> Guhindurirwa icyiciro kw'inguzanyo ikurikiranwa	<u>Article 7:</u> Reclassification from watch loan category	<u>Article 7:</u> Reclassement d'un crédit à signaler
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibishingirwaho mu gushyira inguzanyo mu cyiciro cy'inguzanyo ziri muni y'igipimo	<u>Article 8:</u> Criteria for substandard classification	<u>Article 8:</u> Critères pour la classification des crédits de qualité inférieure
<u>Ingingo ya 9:</u> Guhindurirwa icyiciro kw'inguzanyo iri muni y'igipimo	<u>Article 9:</u> Reclassification from substandard loan category	<u>Article 9:</u> Reclassement d'un crédit de qualité inférieure
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibishingirwaho mu gushyira inguzanyo mu cyiciro cy'inguzanyo zikemangwa	<u>Article 10:</u> Criteria for doubtful classification	<u>Article 10:</u> Critères pour la classification de crédit comme douteux
<u>Ingingo ya 11:</u> Guhindurirwa icyiciro kw'inguzanyo ikemangwa	<u>Article 11:</u> Reclassification from doubtful loan category	<u>Article 11:</u> Reclassement d'un crédit de qualité douteux
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibishingirwaho mu gushyira inguzanyo mu cyiciro cy'inguzanyo ziri mu gihombo	<u>Article 12:</u> Criteria for loss classification	<u>Article 12:</u> Critères pour la classification de crédit comme perte
<u>Ingingo ya 13:</u> Guhindurirwa icyiciro kw'inguzanyo iri mu gihombo	<u>Article 13:</u> Reclassification of a loan from loss category	<u>Article 13:</u> Reclassement d'un crédit classé comme perte
<u>UMUTWE WA III:</u> INGOBOKA ZEREKEYE IMYENDA N'IBINDI BISIBWA	<u>CHAPTER III:</u> LOAN PROVISIONNING AND OTHER REQUIREMENTS	<u>CHAPITRE III:</u> PROVISIONS RELATIVES AUX CRÉDITS ET AUTRES EXIGENCES

<u>Ingingo ya 14:</u> Iteganyirizagihombo rusange	<u>Article 14:</u> General provisions	<u>Ingingo ya 14:</u> Provisions générales
<u>Ingingo ya 15:</u> Iteganyirizagihombo ryihariye	<u>Article 15:</u> Specific provisions	<u>Article 15:</u> Provisions spécifiques
<u>Ingingo ya 16:</u> Gusuzuma Iteganyirizagihombo	<u>Article 16:</u> Reviewing of the provisioning level	<u>Article 16:</u> Examen du montant des provisions
<u>Ingingo ya 17:</u> Gusiba inguzanyo	<u>Article 17:</u> Loans writing off	<u>Article 17:</u> Radiation des prêts
<u>Ingingo ya 18:</u> Kubuzwa gutanga umwenda	<u>Article 18:</u> Interdiction to grant a credit facility	<u>Article 18:</u> Interdiction d'accorder un crédit
<u>Ingingo ya 19:</u> Uko ingwate ifatwa mu gihe cyo guteganyiriza igihombo	<u>Article 19:</u> Treatment of collateral when provisioning	<u>Article 19:</u> Traitement des garanties et les provisions pour crédits
<u>Ingingo ya 20:</u> Ingwate zishobora kwemerwa mu igenwa ry'iteganyirizagihombo	<u>Article 20:</u> Admissible collateral in case of determination of provisioning	<u>Article 20:</u> Garanties acceptables lors de la détermination de provisions
<u>Ingingo ya 21:</u> Imikoreshereze y'Ibipimo mpuzamahanga ngenderwaho mu gutegura raporo z'imari	<u>Article 21:</u> Use of International Financial Reporting Standards	<u>Article 21:</u> Utilisation des Normes Internationales d'Information Financière
<u>UMUTWE WA IV:</u> IVUGURWA RY'INGUZANYO	<u>CHAPTER IV:</u> LOANS RESTRUCTURING	<u>CHAPITRE IV:</u> RESTRUCTURATION DES CRÉDITS
<u>Ingingo ya 22:</u> Kuvugurura inguzanyo	<u>Article 22:</u> Loan restructuring	<u>Article 22:</u> Restructuration des crédits

<u>Ingingo ya 23:</u> Inguzanyo ivuguruwe yo mu cyiciro cy'inguzanyo iri muni y'igipimo	<u>Article 23:</u> Restructured credit in substandard category	<u>Article 23:</u> Crédit restructuré classé dans la catégorie de qualité inférieure
<u>Ingingo ya 24:</u> Guhindurirwa icyiciro kw'inguzanyo iri muni y'igipimo yavuguruwe	<u>Article 24:</u> Reclassification of a restructured substandard loan	<u>Article 24:</u> Reclassement d'un crédit de qualité inférieure qui est restructuré
<u>Ingingo ya 25:</u> Inguzanyo ivuguruye iri mu cyiciro cy'inguzanyo ikemangwa	<u>Article 25:</u> Restructured credit in the doubtful category	<u>Article 25:</u> Crédit restructuré classé dans la catégorie douteuse
<u>Ingingo ya 26:</u> Guhindurirwa icyiciro kw'inguzanyo ikemangwa yavuguruwe	<u>Article 26:</u> Reclassification of a restructured doubtful loan	<u>Article 26:</u> Reclassement d'un credit douteux restructuré
<u>Ingingo ya 27:</u> Inguzanyo ivuguruwe iri mu cyiciro cy'inguzanyo ziri mu gihombo	<u>Article 27:</u> Restructured credit in the loss category	<u>Article 27:</u> Crédit restructuré classé dans la catégorie "perte"
<u>Ingingo ya 28:</u> Guhindurirwa icyiciro kw'inguzanyo iri mu gihombo yavuguruwe	<u>Article 28:</u> Reclassification of a restructured loan in the loss category	<u>Article 28 :</u> Reclassement d'un crédit dans la catégorie de perte qui est restructuré
<u>UMUTWE WA V:</u> INGINGO ZINYURANYE	<u>CHAPTER V:</u> MISCELLANEOUS PROVISIONS	<u>CHAPITRE V:</u> DISPOSITIONS DIVERSES
<u>Ingingo ya 29:</u> Kugura inguzanyo	<u>Article 29:</u> Loan repurchase	<u>Article 29:</u> Rachat de crédit
<u>Ingingo ya 30:</u> Inyungu zitabyara izindi	<u>Article 30:</u> Non-accrual status	<u>Article 30:</u> État de non régularisation
<u>Ingingo ya 31:</u> Ububasha bwa Banki Nkuru ku birebana n'itangwa rya raporo ku mwenda utishyurwa neza	<u>Article 31:</u> Powers of the Central Bank in relation to a reporting of non-performing loan	<u>Article 31:</u> Pouvoir de la Banque Centrale relatif au rapport sur le crédit non performant

<u>Ingingo ya 32:</u> Raporo ku mwenda utishyurwa neza	<u>Article 32:</u> Reporting on non-performing credit facility	<u>Article 32:</u> Rapport sur le crédit non performant
<u>Ingingo ya 33:</u> Ibyemezo bikosora	<u>Article 33:</u> Corrective measures	<u>Article 33:</u> Mesures correctives
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPTER VI:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 34:</u> Gushyira inguzanyo mu byiciro	<u>Article 34:</u> Classification of the loan portfolio	<u>Article 34:</u> Classification du portefeuille de crédits
<u>Ingingo ya 35:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 35:</u> Language provision	<u>Article 35:</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 36:</u> Ingingo ivanaho	<u>Article 36:</u> Repealing provision	<u>Article 36:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 37:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 37:</u> Entry into force	<u>Article 37:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 59/2023 YO KU WA 27/03/2023 AGENA IBIKURIKIZWA MU GUSHYIRA INGUZANYO MU BYICIRO NO KUZITEGANYIRIZA IGIHOMBO MU BIGO BY'IMARI ICIRIRITSE BYAKIRA AMAFARANGA ABITSWA Banki Nkuru y'u Rwanda; Ishingiye ku Itegeko n° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 6bis, iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 15; Ishingiye ku itegeko n° 072/2021 ryo ku wa 05/11/2021 rigenga ibigo by'imari iciriritse byakira amafaranga abitswa, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 14 n'ya 15; Isubiye ku Ibwiriza n° 02/2009 ryo ku wa 27/05/2009 ryerekeye imitunganyirize y'imikorere y' ibigo by'imari iciriritse; ISHYIZEHO AMABWIRIZA RUSANGE AKURIKIRA:	REGULATION N° 59/2023 OF 27/03/2023 DETERMINING CREDIT CLASSIFICATION AND PROVISIONING RULES FOR DEPOSIT-TAKING MICROFINANCE INSTITUTIONS The National Bank of Rwanda; Pursuant to Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda as amended to date, especially in Articles 6, 6bis, 8, 9, 10, and 15; Pursuant to Law n° 072/2021 of 05/11/2021 governing deposit-taking microfinance institutions, especially in Articles 14 and 15; Having reviewed regulation n° 02/2009 of 27/05/2009 on the organisation of microfinance activity; ISSUES THE FOLLOWING REGULATION:	RÈGLEMENT N° 59/2023 DU 27/03/2023 DÉTERMINANT LES RÈGLES RÉGISSANT LA CLASSIFICATION ET PROVISIONS DES CRÉDITS DANS LES INSTITUTIONS DE MICROFINANCE DE DÉPÔT La Banque Nationale du Rwanda; Vu la Loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 6, 6bis, 8, 9, 10 et 15; Vu la Loi n° 072/2021 du 05/11/2021 régissant les institutions de microfinance de dépôt, spécialement en ses articles 14 et 15; Revue le règlement n° 02/2009 du 27/05/2009 relatif à l'organisation de l'activité de microfinance; ÉDICTE LE RÈGLEMENT SUIVANT:
---	---	--

<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO</u> RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije Aya mabwiriza rusange agenga ishyirwa mu byiciro n’iteganyirizagihombo by’inguzanyo mu bigo by’imari iciriritse byakira amafaranga abitswa hagamijwe kumenya uko zihagaze, kuzikurikirana, no gufata ingamba zikwiye zo gucunga ingorane zaterwa no kutishyurwa kw’inguzanyo zatanze. <u>Ingingo ya 2: Isobanura</u> Muri aya mabwiriza rusange- (a) “Banki Nkuru” bivuga Banki Nkuru y’u Rwanda, urwego rw’ubugenzuzi; (b) « ikigo cy’imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa » bivuga ikigo cy’imari iciriritse cyakira amafaranga y’abaturage cyangwa ay’abanyamuryango bacyo;	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u> <u>Article One:</u> Purpose of this regulation This Regulation governs classification and provisioning for credits of deposit-taking microfinance institutions to ensure their prompt identification, their monitoring and undertake adequate measures to manage credit risk. <u>Article 2: Interpretation</u> In this regulation- (a) “Central Bank” means the National Bank of Rwanda, the supervisory authority; (b) “deposit-taking microfinance institution” means a microfinance institution taking deposits from the public or its members;	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u> <u>Article premier:</u> Objet du présent règlement Le présent règlement régit la classification et provision des crédits des institutions de microfinance de dépôt pour assurer leur identification rapide, leur suivi et prendre des mesures adéquates pour gérer des risques de crédit. <u>Article 2: Interprétation</u> Dans le présent règlement- (a) «Banque Centrale» signifie la Banque Nationale du Rwanda, l’autorité de contrôle; (b) « institution de microfinance de dépôt » signifie une institution de microfinance qui accepte des dépôts du public ou de ses membres;
--	---	---

(c) «isosiye y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa» bivuga isosiye ifite uburyozwe bugarukira ku migabane, yemerewe gukora imirimo yo kwakira amafaranga abitswa no gutanga inguzanyo; (d) «koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa» bivuga koperative yemerewe gukora imirimo ya koperative yo kuzigama no kuguriza; (e) « ibipimo mpuzamahanga ngenderwaho mu gutegura raporo z'imari » bivuga ibipimo mpuzamahanga ngenderwaho (IFRS) mu gutegura raporo z'imari bishyirwaho n'Urwego Mpuzamahanga rushinzwe ibipimo ngenderwaho by'ibaruramari (IASB); (f) “inguzanyo itishyurwa neza” ikubiyemo: (i) inguzanyo ifite nibura icyiciro kimwe cyo kwishyura cyangwa igice cyacyo kitishyurwa mu minsi 30 ku makoperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa;	(c) “deposit-taking microfinance company” means a company limited by shares, licensed to undertake activities of accepting deposits and granting loans; (d) “deposit-taking microfinance cooperative” means a cooperative licensed as a savings and credit cooperative; (e) “International Financial Reporting Standards” means International Financial Reporting Standards (IFRS) set out by the International Accounting Standards Board (IASB); (f) “non performing loan” includes: (i) a loan with at least one unpaid installment in full or in part within 30 days for deposit-taking microfinance cooperatives;	(c) «société de microfinance de dépôt» signifie une société anonyme par actions, habilitée à exercer des activités d'acceptation de dépôts et d'octroi de crédits; (d) «coopérative de microfinance de dépôt» signifie une coopérative agréée comme coopérative d'épargne et de crédit; (e) « normes Internationales d'Information Financière » signifie Normes internationales d'information financière (IFRS) édictées par le Bureau International des Normes Comptables (IASB); (f) « crédit non performant » comprend : (i) un crédit avec au moins une tranche impayée en totalité ou en partie dans les 30 jours pour les coopératives de microfinance de dépôt;
--	---	---

(ii) inguzanyo ifite nibura icyiciro kimwe cyo kwishyura cyangwa igice cyacyo kitishyuwe mu minsi 90 ku masosiyete y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa; (m) "umuntu ufitanye isano n'ikigo" hakubiyemo, bitabangamiye ibiteganywa n'itegeko rigenga ibigo by'imari iciriritse byakira amafaranga abitswa: (i) umunyamigabane ufite imigabane igaragara, ugize inama y'ubutegetsi, uri mu buyobozi, umukozi ndetse n'uwo bashakanye, uwo bafitanye isano itaziguye cyangwa iziguye kugeza ku gisanira cya kabiri, muri sosiyete y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa; (ii) ugize inama y'ubutegetsi, ugize komite zatowe, uri mu buyobozi, umukozi ndetse n'uwo bashakanye, uwo bafitanye	(ii) a loan with at least one unpaid installment in full or in part within 90 days for deposit-taking microfinance companies; (g) "related party" includes, without prejudice to the provisions of law governing deposit-taking microfinance institutions: (i) a significant shareholder, member of board of directors, member of management, staff and their spouse, family member on direct line or collateral line up to the second degree, in a deposit-taking microfinance company; (ii) a member of board of directors, member of elected committees, member of management, staff and their spouse, family member on direct line or collateral line up	(ii) un crédit avec au moins une tranche impayée en totalité ou en partie dans les 90 jours pour les sociétés de microfinance de dépôt; (g) «Personne apparentée» comprend, sans préjudice aux dispositions de la loi régissant les institutions de microfinance de dépôt: (i) un actionnaire important, un directeur, un membre de la direction, un membre du personnel et son époux, membre de la famille en ligne directe ou collatérale jusqu'au deuxième degré, dans une société de microfinance de dépôt; (ii) un directeur, un membre du comité élu, un membre de la direction, un membre du personnel et son époux,
---	--	---

isano itaziguye cyangwa iziguye kugeza ku gisanira cya kabiri, muri koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa; (g) “abantu bahujwe n’inyungu” bivuga abantu babiri cyangwa benshi cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi iyo: (i) umwe agenzura undi cyangwa abandi bose mu buryo butaziguye cyangwa buziguye; (ii) bafitanye imikoranire ku buryo iyo umwe agize ibibazo mu rwego rw'imari, undi cyangwa abandi bose bagira ibibazo byo kwishyura; (h) “inguzanyo ivuguruwe” bivuga inguzanyo yongerewe andi mafaranga, yasimbujwe indi nguzanyo nshya, yahinduriwe gahunda cyangwa yahinduwe mu bundi buryo kubera ubushobozi buke bw'uwahawe inguzanyo mu bijyanye n'imari cyangwa kutishyura inguzanyo nk'uko byateganyijwe;	to the second degree, in a deposit-taking microfinance cooperative; (h) “interconnected parties” means two or more natural persons or legal entities if: (i) one controls the other or the entire group, directly or indirectly; (ii) they are so interrelated that, if one of them is experiencing financial problems, the other or all of the others encounter repayment difficulties; (i) “restructured loan” means a credit which has been refinanced, rescheduled, rolled-over, or otherwise modified because of weaknesses in the borrower’s financial position or the non-payment of the debt as arranged;	membre de la famille en ligne directe ou collatérale jusqu’au deuxième degré dans une coopérative de microfinance de dépôt ; (h) « personnes liées » signifie deux ou plusieurs personnes physiques ou morales lorsque: (i) l’une contrôle l’autre ou tout le groupe, directement ou indirectement; (ii) ils sont tellement interdépendantes que, si l’une d’entre elles a des problèmes financiers, l’autre ou tous les autres éprouvent des difficultés de paiement; (i) « crédit restructuré » signifie un crédit qui a été refinancé, rééchelonné, révisé ou autrement modifié en raison des problèmes financiers de l’emprunteur ou le non-remboursement de la dette tel que prévu ;
---	--	--

(i) inguzanyo y'ingoboka” bivuga umwenda utangwa aho ikigo cy'imari iciriritse cyemerako amafaranga abikuzwa akarenga ayabikijwe hakurikijwe ibyumvikanweho n'ibisabwa byagenwe; (j) “inyungu zahagaze” bivuga inyungu ku mwenda utishyurwa neza zidafatwa nk'umusaruro kandi ntizishyirwe muri raporo y'umusaruro; (k) “iteganyirizagihombo rusange” bivuga amafaranga abitswe ateganyirijwe ibihombo bitaramenyekana cyangwa bishobora kubaho, bikabarwa hashingiwe ku gihombo ku nguzanyo gishoboka mu gihe cyose inguzanyo izamara.	(j) “overdrafts” means credit under which a deposit-taking microfinance institution allows funds withdrawn to exceed funds deposited in accordance with specified terms and conditions; (k) “interest in suspense” means interest accrued on non-performing loans that is not recognized as income in income statements; (l) “general provision” means loss reserve for impairment held against losses not yet identified or potential losses, estimated considering the lifetime expected credit losses.	(j) « découvert » signifie la facilité de crédit en vertu de laquelle une institution de microfinance de dépôt permet aux fonds retirés de dépasser les fonds déposés conformément à des modalités et conditions spécifiées; (k) « intérêts en suspens » signifie les intérêts courus sur un crédit non performant qui ne sont pas reconnus comme revenus et qui ne sont pas enregistrée dans le revenu; (l) « provision générale » signifie un réserve pour perte constituée contre des pertes non encore identifiées ou pertes potentielles, estimées en fonction des pertes liées aux crédits prévues pour toute la durée du crédit.
UMUTWE WA II: IMITERERE Y'INGUZANYO, N'IBYICIRO	CHAPTER II: LOAN PORTFOLIO QUALITY AND CLASSIFICATION	CHAPITRE II: QUALITÉ DU PORTEFEUILLE DE CRÉDIT ET CLASSIFICATION

Ingingo ya 3: Inshingano z’Inama y’Ubutegetsi n’iz’Ubuyobozi Inama y’Ubutegetsi y’ikigo cy’imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa ifite inshingano zikurikira: (a) kureba ko ikigo gifite uburyo buboneye bwo gushyira inguzanyo mu byiciro, bugaragaza neza ibyateza ingorane ku myenda kandi bugafasha kugumana ingoboka ziteganyiriza igihombo ku rwego rukwiriye; (b) kugenzura no gukurikirana igenzura ry’ibyateza ingorane ku myenda n’uburyo bw’iteganyirizagihombo; (c) Inama y’Ubutegetsi n’Ubuyobozi bagomba kureba neza ko ikigo cy’imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa gifite uburyo buboneye bwo gusesengura ibihombo biba ku myenda n’igenzura ry’imbere mu kigo kugira ngo habarwe ku buryo buhoraho ingoboka ziteganyirizwa ibihombo biba ku myenda, hashingiwe kuri politiki n’uburyo bw’imikorere, amabwiriza agenga ibaruramari n’andi mabwiriza yose y’ubugenzuzi akwiriye;	Article 3: Responsibilities of the Board of Directors and of the Management The Board of Directors of a deposit-taking microfinance institution has the following responsibilities: (a) to ensure that the institution has an effective loan classification system, which accurately identifies credit risk and assures the maintenance of provisions at an appropriate level; (b) to oversee and monitor the credit risk assessment and provisioning processes; (c) The Board of Directors and management ensure that the deposit-taking microfinance institution has appropriate credit risk assessment processes and internal controls to consistently calculate provisions for loan losses, in accordance with the established policies and procedures, the accounting regulation and any appropriate supervisory guidance;	Article 3: Attribution du Conseil d’Administration et de la Direction Le Conseil d’Administration d’une institution de microfinance de dépôt a les attributions suivantes: (a) veiller à ce que l’institution dispose d’un système de classification de prêt efficace permettant d’identifier avec précision le risque de crédit et d’assurer le maintien des provisions au niveau approprié; (b) surveiller et contrôler l’évaluation du risque de crédit et les procédures de provision; (c) Le Conseil d’Administration et la Direction veillent à ce que l’institution de microfinance de dépôt dispose de procédures appropriées d’évaluation du risque de crédit et de contrôles internes permettant de calculer de façon cohérente les provisions pour les pertes liées au crédit, conformément aux politiques et procédures établies, au règlement relatif à la comptabilité et à toute regulation appropriée relative à la supervision;
---	---	--

(d) Ubuyobozi bw'ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa bufite inshingano zo gushyiraho no gukurikiza uburyo buboneye kandi buhoraho bwo gushyira imyenda mu byiciro no kugaragaza ingoboka ziteganyirizwa ibihombo ku nguzanyo.	(d) The management of the deposit-taking microfinance institution has the responsibility to develop and maintain an appropriate, systematic and consistently applied process to classify loans and to determine provisions for loan losses.	(d) La direction d'une institution de microfinance de dépôt a la responsabilité d'élaborer et de maintenir une procédure appropriée, systématique et constamment appliquée de classification de prêts et de déterminer les provisions pour les pertes liées au crédit.
<u>Ingingo ya 4: Ishyirwa mu byiciro ry'inguzanyo</u> Inguzanyo mu kigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa zishyirwa mu byiciro bikurikira: (a) inguzanyo isanzwe; (b) inguzanyo ikurikiranwa; (c) inguzanyo iri muni y'igipimo; (d) inguzanyo ikemangwa; (e) inguzanyo iri mu gihombo.	<u>Article 4: Classification of loans</u> Loans in deposit-taking microfinance institution are classified into the following categories: (a) normal; (b) watch; (c) substandard; (d) doubtful; (e) loss.	<u>Article 4: Classification des crédits</u> Les crédits dans les institutions de microfinance de dépôt sont classés dans les catégories suivantes: (a) normal; (b) à signaler; (c) qualité inférieure; (d) douteux; (e) perte.
<u>Ingingo ya 5: Ibishingirwaho mu gushyira inguzanyo mu cyiciro cy'inguzanyo zisanzwe</u> Ibishingirwaho mu gushyira inguzanyo mu cyiciro gisanzwe ni ibi bikurikira:	<u>Article 5: Criteria for loan classification as normal</u> Criteria for loan classification as normal are as follows:	<u>Article 5: Critères de classification des crédits comme normal</u> Les critères pour la classification de crédits dans la classe normale sont les suivants:

(a) Ibishingirwaho bitigaragaza bikubiyemo: (i) ubushobozi bwerekeye imari bw'usaba umwenda buhagaze neza; (ii) inyandiko za ngombwa zikwiye zishingirwaho mu itangwa ry'umwenda nka raporo z'imari z'igihe gisuzumwa, inyandiko zerekeye amafaranga yinjira n'asohoka, uko usaba ahagaze kubirebana n'izindi nguzanyo, raporo y'isuzuma yerekeye ingwate yatanzwe; ndetse (iii)igihe inguzanyo yishingiwe n'ingwate, iyo ngwate ntakintu na kimwe cyayitubya.	(a) Subjective criteria including: (i) the sound financial condition of the borrower; (ii) adequate documentation to support the granting of credit, such as current financial statements, cash flows, credit checks and evaluation report on collateral held; and (iii) if the account is supported by a collateral, the collateral must be unimpaired.	(a) Les critères subjectifs y compris: (i) la situation financière saine de l'emprunteur; (ii) des documents adéquats pour justifier l'octroi de crédit, tels que les états financiers actuels, les flux de trésorerie, l'état des autres crédits ainsi que le rapport d'évaluation sur la garantie constituée ; et (iii)si le compte est couvert par une garantie, cette garantie ne peut être diminuée.
(b) Impamvu zigaragaza zikubiyemo: (i) inguzanyo yashyiriweho gahunda ndakuka yo kwishyurwa yagenwe idafite ubucyererwe mu kwishyurwa; na	(b) Objective criteria including: (i) a credit facility with fixed repayment which is up to-date in payments; and	(b) Les critères objectifs y compris: (i) un crédit avec un plan de remboursement établi qui est à jour dans ses paiements; et

(ii) inguzanyo y'ingoboka cyangwa umwenda utarashyiriweho gahunda ndakuka yo kwishyurwa wishyurwa mu gihe cyemejwe, igifite igihe cyo kwishyurwa, amafaranga y'inyungu ku nguzanyo yishingiwe n'amafaranga yabikijwe, idafite ikinyuranyo cy'umwenda w'ingoboka kitishyurwa kandi igaragaza umubare w'amafaranga yakoreshejwe mu mwaka angana cyangwa arenze inguzanyo yemejwe hiyongereyeho inyungu.	(ii) an overdraft or credit facility without fixed repayment which is operating within the approved limit; with unexpired credit line; with interest charges covered by deposits; with no hardcore and showing turnovers which are equivalent to, or greater than the approved credit line plus interest charges.	(ii) un découvert ou un crédit sans plan de remboursement établi qui est remboursé dans les délais approuvés, avec une ligne de crédit non expirée, avec les frais d'intérêts couverts par les dépôts, sans solde impayés, et dont les chiffres d'affaires sont équivalents ou supérieurs à la ligne de crédit approuvée plus les charges d'intérêts.
<u>Ingingo ya 6: Ibishingirwaho mu gushyira inguzanyo mu cyiciro cy'inguzanyo zikurikiranwa</u> Ibishingirwaho mu gushyira inguzanyo mu cyiciro cy'inguzanyo ikurikiranwa ni ibi bikurikira: (a) ibishingirwaho bitigaragaza bikubiyemo: (i) inguzanyo ihujwe n'igihe ariko ibimenyetso byerekana ko ibintu	<u>Article 6: Criteria for watch classification</u> Criteria for classification as watch loan are the following: (a) subjective criteria include any of the following: (i) a credit facility which is currently up-to-date but evidence suggests that	<u>Article 6: Critères pour la classification des crédits à signaler</u> Les critères pour la classification comme crédits à signaler sont les suivants: (a) les critères subjectifs y compris: (i) un crédit mis est à jour, mais des preuves révèlent que certains

bimwe bishobora, mu gihe kizaza, kugira ingaruka ku bushobozi bw'uwashyirye inguzanyo bwo gushyira amafaranga kuri konti mu buryo bukwiye;	certain factors could, in the future, affect the borrower's ability to service the account properly;	facteurs pourraient, ultérieurement, affecter la capacité de l'emprunteur d'approvisionner le compte correctement;
(ii) ibimenyetso byerekana ko agaciro k'ingwate kagabanutse;	(ii) evidence of impairment of the collateral;	(ii) des preuves de diminution de la valeur d'une garantie;
(iii)inguzanyo ishobora guhura n'ibibazo bitewe n'imiterere y'isoko yateza ingaruka ku rwego rw'ubukungu cyangwa inganda;	(iii) a credit facility which may deteriorate because of current market conditions affecting the sector or industry;	(iii)un état de crédit qui peut se dégrader en raison des conditions du marché affectant le secteur ou l'industrie;
(iv)kugabanuka k'ubushobozi bwo kwishyura bw'uwahawe inguzanyo; cyangwa	(iv)a deteriorating trend in the financial performance of the debtor; or	(iv)diminution des capacités de la performance financière du débiteur; ou
(v) inguzanyo yongeye kumvikanwaho igahuzwa n'igihe cyo kwishyurwa kandi yaratangiwe ingwate ihagije y'igihe gito kingana nibura n'amezi atatu nyuma y'ivugururwa kandi muri icyo gihe bigaragara ko nta ngorane zatuma habaho ku kutishyura.	(v) a renegotiated credit facility which is up-to date in repayments and adequately secured for a minimum of three months after rescheduling and during which period there would have been no inherent weaknesses affecting repayment.	(v) le crédit renégociée qui est dû pour le remboursement et est sécurisé par une garantie adéquate d'au moins trois mois après le rééchelonnement et au cours de cette période il n'y aurait pas de risques pouvant entraîner le non remboursement.

(b) ibishingirwaho byigaragaza bikubiyemo: (i) ku inguzanyo ifite amatariki yo kwishyura yagenwe, iyo inguzanyo yatanze cyangwa inyungu yageze igihe cyo kwishyurwa ariko ikaba itarishyurwe mu gihe cy'iminsi 30 ariko itageze ku minsi 90 kuri sosiyete y'imari iciriritse byakira amafaranga abitswa n'umunsi umwe ariko kitageze ku minsi 30 kuri koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa; (ii) ku nguzanyo y'ingoboka cyangwa inguzanyo itarashyiriweho gahunda ndakuka yo kwishyurwa: iyo igihe ntarengwa cyemejwe cyarenzeho igihe cy'iminsi 30 ariko itageze ku minsi 90 kuri sosiyete y'imari iciriritse byakira amafaranga abitswa n'umunsi umwe ariko kitageze ku minsi 30 kuri koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa.	(b) objective criteria include: (i) for a credit facility with fixed repayment dates, when the principal or interest is due and unpaid for 30 days to less than 90 days for deposit-taking microfinance companies and one day to less than 30 days for deposit-taking microfinance cooperatives; (ii) for an overdraft or credit facility without fixed repayment: when the approved limit has been exceeded for 30 days to less than 90 days for deposit-taking microfinance companies and one day to less than 30 days for deposit-taking microfinance cooperatives.	(b) les critères objectifs comprennent: (i) pour un crédit qui a les dates de remboursement fixées, lorsque le principal ou les intérêts sont dus et non-payés pour une période de 30 mais inférieurs à 90 jours pour les sociétés de microfinance de dépôt et un jour jusqu'à 30 jours pour les coopératives de microfinance de dépôt; (ii) pour un découvert ou un crédit sans plan de remboursement établi: lorsque la date limite approuvée a été dépassée pour une période de 30 mais inférieurs à 90 jours pour les sociétés de microfinance de dépôt et un jour jusqu'à 30 jours pour les coopératives de microfinance de dépôt.
--	---	--

<u>Ingingo ya 7: Guhindurirwa icyiciro kw'inguzanyo ikurikiranwa</u> Inguzanyo iri mu cyiciro cy'inguzanyo ikurikiranwa ihindurirwa icyiciro ikaba inguzanyo isanzwe nyuma yo kwishyura ibirarane byose by'inguzanyo yatanzwe n'inyungu. <u>Ingingo ya 8: Ibishingirwaho mu gushyira inguzanyo mu cyiciro cy'inguzanyo ziri muni y'igipimo</u> Ibishingirwaho mu gushyira inguzanyo mu cyiciro cy'inguzanyo iri muni y'igipimo ni ibi bikurikira: (a) ibishingirwaho bitagaragara bikubiyemo: (i) inguzanyo igaragaza ibibazo bisobanuwe neza bibangamira irangizwa ry'umwenda, harimo isohoka n'iyinjira by'amafaranga ridakwiye mu kwishyura umwenda, imari shingiro idahagiye, ibura ry'amakuru nyayo yerekeye imari cyangwa inyandiko zerekeye	<u>Article 7: Reclassification from watch loan category</u> A watch loan is reclassified to normal loan after the repayment of all cumulated arrears including principal and interests. <u>Article 8: Criteria for substandard classification</u> Criteria for classification as substandard loan are as the following: (a) subjective criteria include: (i) credit facilities display well-defined credit weaknesses that jeopardize the liquidation of the debt, including inadequate cash flow to service the debt, undercapitalized or insufficient working capital, absence of adequate financial information or security	<u>Article 7: Reclassement d'un crédit à signaler</u> Un crédit à signaler est reclassé dans la catégorie de crédit normal après le remboursement de tous les arriérés cumulés, y compris le principal et les intérêts. <u>Article 8: Critères pour la classification des crédits de qualité inférieure</u> Les critères de classification comme crédit de qualité inférieure sont les suivants: (a) les critères subjectifs comprennent: (i) les crédits présentant des défaillances de crédit bien définies qui préjudicient la liquidation de la dette, y compris l'insuffisance des flux de trésorerie pour assurer le paiement de la dette, un capital insuffisant, l'absence
--	--	--

ingwate, n'iyishyurwa ry'inguzanyo cyangwa inyungu ritubahiriza igihe; cyangwa (ii) inguzanyo itishingiwe n'ubushobozi bwo kwishyura buriho buhagije bw'uwasabye inguzanyo. (b) ibishingirwaho byigaragaza bikubiyemo: (i) ku inguzanyo ifite amatariki yo kwishyura yagenwe, iyo inguzanyo yatanze cyangwa inyungu yageze igihe cyo kwishyurwa ariko ikaba itarishyurwe mu gihe cy'iminsi 90 ariko itageze ku minsi 180 kuri sosiyete y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa n'iminsi 30 kugeza ku minsi 90 kuri koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa; (ii) ku nguzanyo y'ingoboka cyangwa inguzanyo itarashyiriweho gahunda ndakuka yo kwishyurwa: iyo igihe ntarengwa cyemejwe cyarenzeho igihe cy'iminsi 90 ariko itageze ku	documentation and irregular payment of principal or interest; or (ii) credit facilities that are not secured by the current sound net worth and paying capacity of the borrower. (b) objective criteria include: (i) for a credit facility with fixed repayment dates, when the principal or interest is due and unpaid for 90 days to less than 180 days for deposit-taking microfinance companies and 30 days to less than 90 days for deposit-taking microfinance cooperatives; (ii) for an overdraft or credit facility without fixed repayment: when the approved limit has been exceeded for 90 days to less than 180 days for deposit-taking microfinance	d'information financière adéquate ou des documents de garantie et paiement irrégulier du principal ou des intérêts; ou (ii) les crédits non garantis par la valeur solide nette et la capacité de paiement de l'emprunteur. (b) les critères objectifs comprennent: (i) pour un crédit qui a les dates de remboursement fixées, lorsque le principal ou les intérêts sont dus et non-payés pour une période de 90 jours mais inférieurs à 180 jours pour les sociétés de microfinance de dépôt et de 30 jours mais inférieurs à 90 jours pour les coopératives de microfinance de dépôt; (ii) pour un découvert ou un crédit sans plan de remboursement établi: lorsque la date limite approuvée a été dépassée
--	---	--

minsi 180 kuri sosiyete y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa n'iminsi 30 kugeza ku minsi 90 kuri koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa. <u>Ingingo ya 9: Guhindurirwa icyiciro kw'inguzanyo iri muni y'igipimo</u> Inguzanyo iri muni y'igipimo ihindurirwa icyiciro ku buryo bukurikira: (a) inguzanyo ikurikiranwa: nyuma yo kwishyura ibirarane byose by'umwenda watanze hamwe n'inyungu; (b) inguzanyo isanzwe: iyo uwahawe inguzanyo akomeje kubahiriza gahunda yo kwishyura mu byiciro bitatu bikurikiranye, uhereye igihe inguzanyo yahinduriwe inguzanyo ikurikiranwa.	companies and 30 days to less than 90 days for deposit-taking microfinance cooperatives. <u>Article 9: Reclassification from substandard loan category</u> A substandard loan is reclassified to another category as follows: (a) watch loan: after the repayment of all cumulated arrears principal and interest; (b) normal loan: if the borrower remained compliant with the repayment schedule for next three consecutive installments, as from the time it was reclassified as watch loan.	pour une période de 90 jours mais inférieurs à 180 jours pour les sociétés de microfinance de dépôt et de 30 jours mais inférieurs à 90 jours pour les coopératives de microfinance de dépôt. <u>Article 9: Reclassement d'un crédit de qualité inférieure</u> Un crédit de qualité inférieure est reclassé dans une autre catégorie comme suit: (a) dans la catégorie de crédit à signaler: après le remboursement de tous les arriérés cumulés du principal et des intérêts; (b) dans la catégorie normal: lorsque l'emprunteur a respecté le calendrier de remboursement pour les trois paiements consécutifs, à partir du moment où il a été reclassé comme crédit à signaler.
--	---	--

<u>Ingingo ya 10: Ibishingirwaho mu gushyira inguzanyo mu cyiciro cy'inguzanyo zikemangwa</u> Ibishingirwaho mu gushyirwa mu cyiciro cy'inguzanyo ikemangwa ni ibi bikurikira: (a) ibishingirwaho bitagaragara bikubiyemo: (i) igihe kwishyurwa inguzanyo yose bitizewe cyangwa bisa n'ibidashoboka; (ii) inguzanyo, ifite ibiyiranga byo mu cyiciro cy'inguzanyo iri munsu y'igipimo hiyongereye ibibazo, yahuye n'ibibazo ku buryo kuyishyura yose bitizewe cyangwa agaciro k'ingwate kaboneka kadahagije mu kwishingira ibyo banki yatanze;	<u>Article 10: Criteria for doubtful classification</u> Criteria for classification of loan as doubtful are the following: (a) subjective criteria include: (i) where the collection of the debt in full is highly questionable or improbable; or (ii) credit facilities which, in addition to the weaknesses existing in substandard credits, have deteriorated to the extent that full repayment is unlikely or that realizable security values will be insufficient to cover the institution's exposure;	<u>Article 10: Critères pour la classification de crédit comme douteux</u> Les critères pour la classification de crédit comme douteux sont les suivants: (a) les critères subjectifs comprennent: (i) lorsque le recouvrement de la dette dans son intégralité est très douteux ou improbable; ou (ii) crédits, qui, en plus des défaillances existantes dans les crédits de qualité inférieure, se sont détériorées de façon que le remboursement total est peu probable ou que les valeurs des garanties réalisables seront insuffisantes pour honorer l'engagement envers la banque;
--	---	--

(b) bishingirwaho byigaragaza bikubiyemo: (i) inguzanyo ifite amatariki yo kwishyura yagenwe, iyo inguzanyo yatanzwe cyangwa inyungu yageze igihe cyo kwishyurwa ariko ikaba itarishyurwa mu gihe cy'iminsi 180 ariko kitageze ku mezi 12 kuri sosiyete y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa n'iminsi 90 ariko itageze ku minsi 180 kuri koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa; (ii) ku nguzanyo y'ingoboka cyangwa inguzanyo itarashyiriweho gahunda ndakuka yo kwishyurwa: iyo igihe ntarengwa cyemejwe cyarenzeho igihe cy'iminsi 180 ariko kitageze ku mezi 12 kuri sosiyete y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa n'iminsi 90 ariko itageze ku minsi 180 kuri koperative y'imari iciriritse	(b) objective criteria include: (i) for a credit facility with fixed repayment dates; when the principal or interest is due and unpaid for 180 days to less than 12 months for deposit-taking microfinance companies and 90 days to less than 180 days for deposit-taking microfinance cooperatives; (ii) for an overdraft or credit facility without fixed repayment: when the approved limit has been exceeded for 180 days to less than 12 months for deposit-taking microfinance companies and 90 days to less than 180 days for deposit-taking microfinance cooperatives.	(b) les critères objectifs comprennent: (i) pour un crédit qui a les dates de remboursement fixées, lorsque le principal ou les intérêts sont dus et non-payés pour une période de 180 jours mais inférieurs à 12 mois pour les sociétés de microfinance de dépôt et de 90 jours mais inférieurs à 180 jours pour les coopératives de microfinance de dépôt; (ii) pour un découvert ou un crédit sans plan de remboursement établi: lorsque la date limite approuvée a été dépassée pour une période de 180 jours mais inférieurs à 12 mois pour les sociétés de microfinance de dépôt et de 90 jours mais inférieurs à 180 jours pour les coopératives de
--	---	---

yakira amafaranga abitswa. <u>Ingingo ya 11: Guhindurirwa icyiciro kw'inguzanyo ikemangwa</u> Inguzanyo ikemangwa ihindurirwa icyiciro ku buryo bukurikira: (a) inguzanyo iri muni y'igipimo: nyuma yo kwishyura ibirarane byose, harimo umwenda watanze n'inyungu; (b) inguzanyo ikurikiranwa: iyo uwahawe inguzanyo akomeje kubahiriza gahunda yo kwishyura ku byiciro bitatu bikurikiranye bibarwa uherye igihe yahinduriwe inguzanyo iri muni y'igipimo; (c) inguzanyo isanzwe: iyo uwahawe inguzanyo akomeje kubahiriza gahunda yo kwishyura ku byiciro bitatu bikurikiranye, bibarwa uherye igihe yahinduriwe inguzanyo ikurikiranwa.	<u>Article 11: Reclassification from doubtful loan category</u> A doubtful loan is reclassified to another category as follows: (a) substandard loan: after the repayment of all cumulated arrears including principal and interest; (b) watch loan: if the borrower remained compliant with the repayment schedule for next three consecutive installments, as from the time it was reclassified to substandard loan; (c) normal loan: if the borrower remained compliant with the repayment schedule for next three consecutive installments, as from the time it was reclassified as watch loan.	microfinance de dépôt. <u>Article 11: Reclassement d'un crédit de qualité douteux</u> Un crédit douteux est reclassé dans une autre catégorie comme suit: (a) le crédit de qualité inférieure: après le remboursement de tous les arriérés cumulés, y compris le principal et les intérêts; (b) le crédit à signaler: lorsque l'emprunteur a respecté le calendrier de remboursement pour les trois tranches de paiement consécutives, à partir du moment où il a été reclassé comme crédit de qualité inférieure; (c) le crédit normal: lorsque l'emprunteur a respecté le calendrier de remboursement pour les trois tranches consécutives, à partir du moment où il a été reclassé comme crédit à signaler.
--	---	---

<u>Ingingo ya 12: Ibishingirwaho mu gushyira inguzanyo mu cyiciro cy'inguzanyo ziri mu gihombo</u> Ibishingirwaho mu gushyirwa mu cyiciro cy'inguzanyo ziri mu gihombo ni ibi bikurikira: (a) ibishingirwaho bitagaragara bikubiyemo: (i) inguzanyo ifatwa ko idashobora kwishyuzwa cyangwa hakiriho icyizere gike ko ishobora kwishyurwa ariko bikaba bidakwiye cyangwa hatifuzwa kuyisiba, n'iyi kwishyurwa igice cyayo byaba bizashoboka mu gihe kizaza; (ii) konti yashyizwe mu cyiciro cy'inguzanyo zikemangwa izamuka buhoro mu myishyurire cyangwa itazamutse mu gihe imaze ishyizwe muri icyo cyiciro; (b) ibishingirwaho bigaragara bikubiyemo: (i) inguzanyo ifite amatariki yo kwishyura yagenwe, iyo inguzanyo	<u>Article 12: Criteria for loss classification</u> Criteria for classification of loan as loss is the following: (a) subjective criteria which include: (i) credit facilities that are considered uncollectable or which may have some recovery value but it is not considered practicable nor desirable to defer write off, even though partial recovery may be effected in the future; (ii) an account classified as doubtful with little or no improvement over the period it has been classified as such; (b) objective criteria include: (i) for a credit facility with fixed repayment dates; when the	<u>Article 12: Critères pour la classification de crédit comme perte</u> Les critères pour la classification de crédit comme perte sont les suivants: (a) les critères subjectifs qui comprennent: (i) les crédits considérés comme irrécouvrables ou qui peuvent avoir une certaine valeur de recouvrement, mais pour lesquels il n'est considéré ni pratique, ni souhaitable de radier, même si un recouvrement partiel peut être effectué dans l'avenir; (ii) un compte classé comme crédit douteux avec peu ou sans amélioration durant la période au cours de laquelle il a été classé comme tel; (b) les critères objectifs comprennent: (i) pour un crédit qui a les dates de remboursement fixées,
--	---	--

yatanzwe cyangwa inyungu yageze igihe cyo kwishyurwa ariko ikaba itarishyurwe mu gihe cy'amezi 12 kuzamura kuri sosiyete y'imari iciriritse byakira amafaranga abitswa n'iminsi 180 kuzamura kuri koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa; (ii) ku nguzanyo y'ingoboka cyangwa inguzanyo itarashyiriweho gahunda ndakuka yo kwishyurwa: iyo igihe ntarengwa cyemejwe cyarenzeho igihe cy'amezi 12 kuzamura kuri sosiyete y'imari iciriritse byakira amafaranga abitswa n'iminsi 180 kuzamura kuri koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa. <u>Ingingo ya 13:</u> Guhindurirwa icyiciro kw'inguzanyo iri mu gihombo Inguzanyo iri mu cyiciro cy'igihombo uhindurirwa icyiciro ku buryo bukurikira:	principal or interest is due and unpaid for 12 months or more for deposit-taking microfinance companies and 180 days or more for deposit-taking microfinance cooperatives; (ii) for an overdraft or credit facility without fixed repayment: when the approved limit has been exceeded for 12 months or more for deposit taking microfinance companies and 180 days or more for deposit-taking microfinance cooperatives. <u>Article 13:</u> Reclassification of a loan from loss category A credit facility in loss category is reclassified to another category as follows:	lorsque le principal ou les intérêts sont dus et non-payés pour une période de 12 mois ou de plus pour les sociétés de microfinance de dépôt et de 180 jours ou de plus pour les coopératives de microfinance de dépôt; (ii) pour un découvert ou un crédit sans plan de remboursement établi: lorsque la date limite approuvée a été dépassée pour une période de 12 mois ou de plus pour les sociétés de microfinance de dépôt et de 180 jours ou de plus pour les coopératives de microfinance de dépôt. <u>Article 13:</u> Reclassement d'un crédit classé comme perte Un crédit classé comme perte est reclassé dans une autre catégorie comme suit:
--	--	--

(a) Inguzanyo ikemangwa: nyuma yo kwishyura ibirarane byose harimo inguzanyo yatanzwe n'inyungu; (b) inguzanyo iri muni y'igipimo: iyo uwahawe inguzanyo akomeje kubahiriza gahunda yo kwishyura mu byiciro bitatu bikurikiranye bibarwa uherye igihe yahinduriwe inguzanyo ikemangwa; (c) nguzanyo ikurikiranwa: iyo uwahawe inguzanyo akomeje kubahiriza gahunda yo kwishyura mu byiciro bitatu bikurikiranye bibarwa uherye igihe yahinduriwe inguzanyo iri muni y'igipimo; (d) inguzanyo isanzwe: iyo uwahawe inguzanyo akomeje kubahiriza gahunda yo kwishyura mu byiciro bitatu bikurikiranye bibarwa uherye igihe yahinduriwe inguzanyo ikurikiranwa kugeza yishyuye inguzanyo yose.	(a) doubtful: after the repayment of all cumulated arrears including principal and interest; (b) substandard: if the borrower remained compliant with the repayment schedule for next three consecutive installments, as from the time it was reclassified as doubtful loan. (c) watch loan: if the borrower remained compliant with the repayment schedule for next three consecutive installments, as from the time it was reclassified as substandard loan. (d) normal loan: if the borrower remained compliant with the repayment schedule for next three consecutive installments, as from the time it was reclassified as watch loan until full repayment of the loan.	(a) Un crédit douteux: après le remboursement de tous les arriérés cumulés, y compris le principal et les intérêts; (b) le crédit de qualité inférieure: lorsque l'emprunteur a respecté le calendrier de remboursement pour les trois tranches consécutives, à partir du moment où il a été reclassé comme crédit douteux; (c) crédit à signaler: lorsque l'emprunteur a respecté le calendrier de remboursement pour les trois tranches consécutives, à partir du moment où il a été reclassé comme crédit de qualité inférieure; (d) credit à signaler: lorsque l'emprunteur a respecté le calendrier de remboursement pour les trois tranches consécutives, à partir du moment où il a été reclassé comme credit à signaler jusqu'au remboursement total du prêt.
---	--	---

UMUTWE WA III: INGOBOKA ZEREKEYE IMYENDA N'IBINDI BISIBWA <u>Ingingo ya 14: Iteganyirizagihombo rusange</u> (1) Ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa gikora iteganyirizagihombo rusange ry'imyenda yashyizwe mu cyiciro cy'imyenda «inguzanyo zisanzwe» hamwe n'imyenda «inguzanyo zikurikiranwa». (2) Iteganyirizagihombo rusange ry'imitungo ikomoka ku mwenda «Usanzwe» ntirijya muni ya rimwe ku ijana by'inguzanyo isigaye itishyuwe ku mwenda. (3) Iteganyirizagihombo rusange ry'imitungo ikomoka ku nguzanyo «ikurikiranwa» ntirijya muni ya gatanu ku ijana by'inguzanyo isigaye itishyuwe ku mwenda.	CHAPTER III: LOAN PROVISIONNING AND OTHER REQUIREMENTS <u>Article 14: General provisions</u> (1) A deposit-taking microfinance institution maintains general provisions for credit facilities classified as “normal” and “watch” risk. (2) General provisions for “Normal” risk assets are maintained at not less than one percent of the outstanding balance of the credit facility. (3) General provisions for “Watch” risk assets are maintained at not less than five percent of the outstanding balance of the credit facility.	CHAPITRE III: PROVISIONS RELATIVES AUX CRÉDITS ET AUTRES EXIGENCES <u>Ingingo ya 14 : Provisions générales</u> (1) L'institution de microfinance de dépôt maintien des provisions générales pour les crédits classés dans la catégorie normale et dans la catégorie « à signaler». (2) Les actifs de credit classé dans la catégorie normale sont maintenus à concurrence d'au moins d'un pourcent du solde impayé du crédit. (3) Les provisions générales pour les actifs de credit classés dans la catégorie «à signaler» sont maintenues à concurrence d'au moins cinq pourcent du solde impayé du crédit.
---	---	--

<u>Ingingo ya 15: Iteganyirizagihombo ryihariye</u>	<u>Article 15: Specific provisions</u>	<u>Article 15: Provisions spécifiques</u>
(1) Ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga gikora iteganyirizagihombo ryihariye ry'imyenda itishyurwa neza. Imyenda yose yashyizwe mu byiciro by'inguzanyo iri muni y'igipimo, inguzanyo ikemangwa n'iri mu gihombo ikorerwa iteganyirizagihombo ryihariye hatitawe ko impamvu zitagaragara cyangwa zigaragara zakoreshejwe mu kugena icyiciro cy'umwenda. (2) Iteganyirizagihombo ryihariye ku mitungo ikomoka ku myenda y'icyiciro cy' «Itujuje ibisabwa» ntirigomba kujya muni ya makumyabiri na gatanu ku ijana by'inguzanyo isigaye itishyurwe. (3) Iteganyirizagihombo ryihariye ku mitungo ikomoka ku myenda y'icyiciro cy' «ikemangwa» ntirigomba kujya muni ya mirongo itanu ku ijana by'inguzanyo isigaye itishyurwe. (4) Iteganyirizagihombo ryihariye ku mitungo ikomoka ku myenda y'icyiciro cy' «iri mu gihombo» ntirigomba kujya muni y'ijana ku ijana by'inguzanyo isigaye itishyurwe.	(1) A deposit-taking microfinance institution maintains specific provisions for all non-performing credit facilities. All credit facilities classified as substandard, doubtful and loss are subject to specific provisions, regardless of whether the subjective or objective criteria were used in determining classification. (2) Specific provisions for “substandard” assets are maintained at not less than twenty-five percent of the outstanding balance of the credit facility. (3) Specific provisions for “doubtful” assets are maintained at not less than fifty percent of the outstanding balance of the credit facility. (4) Specific provisions of “loss” assets are maintained at one hundred percent of the outstanding balance of the credit facility.	(1) L'institution de microfinance de dépôt maintien des provisions spécifiques pour tous les crédits non performants. Tous les crédits placés dans la catégorie de qualité inférieure, douteuse et perte sont sujet à des provisions spécifiques, indépendamment du critère subjectif ou objectif utilisé dans la détermination de la catégorie. (2) Les provisions spécifiques pour l'actif de catégorie «qualité inférieure» doivent être maintenues à vingt cinq pourcent au moins du solde impayé du crédit. (3) Les provisions spécifiques pour l'actif de catégorie «douteux» doivent être maintenues à concurrence d'au moins cinquante pourcent du solde impayé du crédit. (4) Les provisions spécifiques pour l'actif «perte» doivent être maintenues à cent pourcent du solde impayé du crédit.

(5) Inguzanyo isigaye itishyuwe ikubiyemo amafaranga y'umwenda watanzwe, inyungu ziyongereyeho n'andi mafaranga yose agomba gutangwa yiyongereye ku nguzanyo isigaye itarishyuwe n'inyungu zahagaze.	(5) The outstanding balance consists of principal, interest which has been capitalized and all other charges, fees and other amounts, which have been capitalized to the outstanding balance and interest in suspense.	(5) Le solde impayé comprend le principal, les intérêts capitalisés et toutes les charges, les frais, et autres montants qui ont été capitalisés au solde impayé ; les intérêts en suspens et les garanties doivent être déduits du solde impayé avant de déterminer les provisions.
<u>Ingingo ya 16:</u> Gusuzuma Iteganyirizagihombo Ikigo cy'imari giciriritse cyakira amafaranga abitswa gisuzuma ingano y'amafaranga y'ingoboka nibura buri gihembwe kandi kigashyikiriza raporo Banki Nkuru gikoresheje inyandiko zabugenewe.	<u>Article 16:</u> Reviewing of the provisioning level A deposit-taking financial institution reviews its provisioning level at least on a quarterly basis and reports to the Central Bank using the prescribed forms.	<u>Article 16:</u> Examen du montant des provisions L'institution de microfinance de dépôt examine le montant des provisions au moins trimestriellement et soumet un rapport à la Banque Centrale en utilisant les formulaires prescrites.
<u>Ingingo ya 17:</u> Gusiba inguzanyo (1) Sosiyete y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa isiba imyenda yashyizwe mu cyiciro cy'inguzanyo iri mu gihombo ikamara igihe kirenga amezi 12 iri muri icyo cyiciro naho koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa isiba imyenda ifite nibura igice cyangwa icyiciro cyose kiri mu bukererwe mu gihe kingana nibura	<u>Article 17:</u> Loans writing off (1) A deposit-taking microfinance company writes off loans that have been classified as loss for more than 12 months and a deposit-taking microfinance cooperative writes off loans with at least one or part of the installment in arrears for at least 365 days. However, a deposit-taking microfinance institution continues the	<u>Article 17:</u> Radiation des prêts (1) Le société de microfinance de dépôt radie les crédits qui ont été classés comme perte pendant une période de plus de 12 mois et le cooperative de microfinance de dépôt radie les crédits dont au moins une ou une partie de l'échéance est échue depuis au moins 365 jours. Toutefois, l'institution de microfinance de dépôt

n'iminsi 365. Icyakora, ikigo cy'imari giciriritse cyakira amafaranga abitswa gikomeza ibikorwa byo kwishyuza nyuma yo gusiba inguzanyo ishingiye ku yandi mategeko akurikizwa. (2) Gusiba inguzanyo y'umuntu ufitanye isano n'ikigo bikorwa ari uko ikigo kibanje kubyemererwa na Banki Nkuru.	recovery process after writing off the loan in line with other applicable laws. (2) The writing off for loans of an institution related party requires prior approval of Central Bank.	continue le processus de recouvrement après la radiation du prêt conformément aux autres lois applicables. (2) La radiation des crédits accordés à une personne apparentée à l'institution se fait après l'autorisation préalable de la Banque Centrale.
<u>Ingingo ya 18: Kubuzwa gutanga umwenda</u> (1) Ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa ntigihira umwenda uwusaba ufite umwenda uri mu cyiciro cy'inguzanyo iri munsu y'igipimo, inguzanyo ikemangwa cyangwa inguzanyo iri mu gihombo keretse iyo nguzanyo irimo kuvugururwa. (2) Ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa ntiha umwenda uwawusabye iyo yigeze kugira umwenda wasibwe keretse agaragaje ko	<u>Article 18: Interdiction to grant a credit facility</u> (1) A deposit-taking microfinance institution does not grant a credit facility to a borrower whose loan facility is classified substandard, doubtful or as loss unless the same credit facility is being restructured. (2) A deposit-taking microfinance institution does not grant a credit facility to a borrower whose credit facility was written off unless he or she has paid all outstanding facilities including interests.	<u>Article 18: Interdiction d'accorder un crédit</u> (1) L'institution de microfinance de dépôt n'accorde pas un crédit à un emprunteur dont le crédit est classé dans la catégorie de qualité inférieure, douteux ou comme perte, sauf si ce crédit est en restructuration. (2) L'institution de microfinance de dépôt n'accorde pas un crédit à un emprunteur dont le crédit a été radié sauf s'il a payé toutes les facilités de crédits, y compris les intérêts.

yishyuye imyenda yose harimo n'inyungu zayo. (3) Iyo ikigo y'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa cyahaye umuntu inguzanyo irenze imwe kandi imwe muri izo nguzanyo ikaba itishyurwa neza, izindi nguzanyo zose zahawe uwo muntu ndetse n'iz'abandi bantu bahuje inyungu nawe zigomba gufatwa nk'izitishyurwa neza. (4) Iyo umwenda w'uwahawe inguzanyo cyangwa uw'abahuje nawe inyungu utishyurwa neza mu kigo kimwe, ibigo bindi bishyira imyenda y'uwo wahawe inguzanyo n'imyenda y'abahuje inyungu nawe mu cyiciro cy'imenda itishyurwa neza.	(3) If a deposit-taking microfinance institution has granted more than one credit facility to a borrower and any of the facilities becomes non-performing, the institution considers all other outstanding credit facilities to the borrower and to his interconnected parties as non-performing. (4) If a credit facility of a borrower or of its connected parties becomes non performing in one institution, the other institutions shall downgrade the credit facilities of that borrower and of its intercomnected parties to a non performing category.	(3) Lorsqu'une institution de microfinance de dépôt a accordé plus d'un crédit au même emprunteur et que l'un des crédits est non performant, tous les autres crédits accordés à cet emprunteur et à ses personnes liées sont considérés comme crédits non performant. (4) Lorsqu'une facilité de crédit d'un emprunteur ou de ses parties liées devient non performante dans une institution, les autres institutions rétrogradent les facilités de crédit d'un emprunteur et de ses parties reliées à une catégorie non performante.
<u>Ingingo ya 19: Uko ingwate ifatwa mu gihe cyo guteganyiriza igihombo</u> (1) Mbere yo kugena amafaranga y'ingoboka zihariye, agaciro k'ingwate gakurwa ku mubare w'inguzanyo usigaye iri mu byiciro by'inguzanyo	<u>Article 19: Treatment of collateral when provisioning</u> (1) Before determining specific provisions, collateral and guarantee value is deducted from the outstanding balance of the loan in “watch”, “substandard”,	<u>Article 19: Traitement des garanties et les provisions pour crédits</u> (1) Avant de déterminer les provisions spécifiques, la valeur de la garantie est déduite du solde restant dû du prêt dans les catégories « à signaler », « qualité

ikurikiranwa”, “inguzanyo iri munsu y’igipimo”, “inguzanyo ikemangwa” n’“inguzanyo iri mu gihombo”. (2) Agaciro k’ingwate gakurwa mu bitabo bya konti mu gihe inguzanyo zijyanye na zo zihanaguwe mu bitabo. (3) Mbere yo kubara iteganyirizagihombo, ikigo cy’imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa gikuramo agaciro k’ingwate ku nguzanyo, ku buryo bukurikira: (a) kugeza ku ijana ku ijana by’agaciro k’ingwate y’amafaranga ahari; (b) kugeza ku ijana ku ijana by’agaciro k’ingwate zatanzwe na Leta y’ u Rwanda cyangwa Banki Nkuru; (c) kugeza ku ijana ku ijana by’agaciro k’izindi ngwate zatanzwe n’amabanki akorera mu Rwanda;	“doubtful” and “loss” categories. (2) The value of collaterals or guarantees is taken off the books of accounts when the respective loans are written off. (3) Before provisioning for loans, the deposit-taking microfinance institution deducts the value of collateral exclusively as follows: (a) up to one hundred percent of the value of cash collateral; (b) up to one hundred percent of the value of securities issued by the Government of Rwanda or the Central Bank; (c) up to one hundred percent of the value of other securities offered by the banks operating in Rwanda;	inférieure », « douteux » et « perte ». (2) La valeur des garanties est retirée des livres de comptes lorsque les crédits respectifs sont radiés. (3) Avant de constituer des provisions pour crédits, l’institution de microfinance de dépôt déduit la valeur des garanties exclusivement comme suit: (a) jusqu’à cent pourcent de la valeur de dépôt de garantie; (b) jusqu’à cent pourcent de la valeur des garanties émises par le Gouvernement du Rwanda ou la Banque Centrale; (c) jusqu’à cent pourcent de la valeur des autres garanties émises par les banques opérant au Rwanda;
--	--	--

(d) kugeza kuri mirongo irindwi ku ijana by'agaciro ku isoko k'ingwate ku mitungo itimukanwa yo guturwamo yandikishijwe; (e) kugeza kuri mirongo itanu ku ijana by'agaciro ku isoko k'ingwate ku mitungo itimukanwa ikorerwamo imirimo y'ubucuruzi yandikishijwe; (f) kugeza kuri mirongo itatu ku ijana by'agaciro ku isoko by'ingwate ku butaka; (g) kugeza kuri mirongo itatu ku ijana by'agaciro ku isoko ku mitungo yimukanwa yafatiwe ubwishingizi. <u>Ingingo ya 20:</u> Ingwate zishobora kwemerwa mu igenwa ry'iteganyirizagihombo Ingwate zishobora kwemerwa mu rwego rwo kugena ingano y'amafaranga	(d) up to seventy percent of the market value of duly registered residential mortgages; (e) up to fifty percent of the market value of duly registered commercial mortgages; (f) up to thirty percent of the market value of duly registered land; (g) up to thirty percent of the market value of movable assets covered by insurance. <u>Article 20:</u> Admissible collateral in case of determination of provisioning The collateral that can be taken into account for the purpose of determining levels of	(d) jusqu'à soixante-dix pourcent de la valeur actuelle de marché d'hypothèques résidentielles dûment enregistrées; (e) jusqu'à cinquante pourcent de la valeur actuelle de marché des hypothèques commerciales dûment enregistrées; (f) jusqu'à trente pourcent de la valeur actuelle de marché des terrains; (g) jusqu'à trente pourcent de la valeur actuelle de marché des actifs mobiles couverts par l'assurance. <u>Article 20:</u> Garanties acceptables lors de la détermination de provisions Les garanties qui peuvent être prises en compte dans le but de déterminer les taux de
---	---	--

Official Gazette n° Special of 31/03/2023

y'iteganyirizagihombo ni –	provisioning are –	provisions sont celles –
a) iziherekejwe n'inyandiko zisabwa kandi zemewe n'amategeko;	(a) supported by proper legal documentation;	a) prouvées par des documents légaux appropriés;
b) zanditswe mu buryo bukwiye;	(b) appropriately registered;	b) enregistrées convenablement;
c) izishingiwe mu buryo bukwiye;	(c) adequately insured;	c) assurées de manière adéquate;
d) izahawe agaciro n'umugenagaciro wemewe;	(d) valued by an accredited valuer;	d) évaluées par un évaluateur agréé;
e) izigurishwa ku buryo bworoshye ku isoko, igihe ari inyandiko z'agaciro;	(e) actively traded in the market, in the case of securities;	e) commercialisées dans un marché actif, dans le cas des titres;
f) kuba nta bandi bantu bafite uburenganzira bwa mbere ku ngwate bishobora kugabanya agaciro kayo cyangwa bikabuza ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa kubona inyandiko zemeza uburengazira bwacyo kuri iyo ngwate;	(f) free of prior liens which could reduce its value or prevent the deposit-taking microfinance institution from obtaining clear title;	f) absence de privilèges antérieurs qui pourraient réduire sa valeur ou empêcher l'institution de microfinance de dépôt d'obtenir de titre sans charge;
g) kuba nta bibazo bigaragara bishobora kubangamira ifatira cyangwa igurisha ry'ingwate;	(g) characterized by no foreseeable difficulties in actual foreclosure or disposing;	g) absence de difficultés prévisibles dans la saisie ou la disposition effective de la garantie;
h) itunganye mu buryo bwose nk'uko	(h) perfect in all other ways as specified in	h) parfait dans toutes les manières

biteganywa muri politiki y'inguzanyo. <u>Ingingo ya 21:</u> Imikoreshereze y'Ibipimo mpuzamahanga ngenderwaho mu gutegura raporo z'imari (1) Ikigo cy'imari icirirtse cyakira amafaranga abitswa kibara ingoboka hakurikijwe ibisabwa n'Ibipimo mpuzamahanga ngenderwaho mu gutegura raporo z'imari (IFRS). (2) Iyo ingoboka zagenwe hakoreshejwe ibisabwa na IFRS ziri muni y'ingoboka zibazwe hakoreshejwe aya mabwiriza rusange, ikinyuranyo kiri hagati y'ingano y'izo ngoboka gifatwa nk'umutungo winjijwe uturutse ku nyungu itagabanyijwe abanyamigabane kigashyirwa mu ngoboka zidatangwa. (3) Aho ingoboka zagenwe hakurikijwe IFRS ziruta izagenwe hakoreshejwe aya mabwiriza, izabazwe hakurikijwe IFRS zifatwa ko zikwiye ku rwego rw'aya mabwiriza rusange.	the credit policy. <u>Article 21:</u> Use of International Financial Reporting Standards (1) A deposit-taking financial institution computes provisions in accordance with the requirements of International Financial Reporting Standards (IFRS). (2) Where provisions determined using IFRS are lower than provisions determined using this regulation, the difference shall be treated as an appropriation from retained earnings and placed in a non-distributable reserve. (3) Where provisions determined under IFRS are higher than those determined using this regulation, they are considered to be adequate for the purpose of this regulation.	spécifiées dans la politique de crédit. <u>Article 21:</u> Utilisation des Normes Internationales d'Information Financière (1) L'institution de microfinance de dépôt doit constituer des provisions conformément aux exigences des Normes Internationales d'Information Financière (IFRS). (2) Lorsque les provisions constituées conformément aux IFRS sont inférieures à celles prévues par le présent règlement, la différence est considérée comme revenu résultant des bénéfices retenus et elle est placée dans la réserve non distribuable. (3) Lorsque des provisions déterminées conformément aux IFRS sont supérieures à celles déterminées en vertu du présent règlement, elles sont considérées comme adéquates aux fins de l'application du présent règlement.
--	---	--

(4) Banki Nkuru ishyiraho amabwiriza ashyira mu bikorwa ibisabwa na IFRS 9. <u>UMUTWE WA IV: IVUGURWA RY'INGUZANYO</u> <u>Ingingo ya 22: Kuvugurura inguzanyo</u> (1) Kuvugurura inguzanyo bikorwa iyo bisabwe n'uwahawe inguzanyo. (2) Kuvugurura inguzanyo bikorwa hakurikijwe politiki y'ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa. (3) Umwenda uvuguruye ugengwa n'ibisabwa bikurikira: (a) hari ibimenyetso bisobanutse bigaragaza ko ubushobozi mu byerekeye imari bw'uwahawe inguzanyo bumwemerera kwishyura inguzanyo hakurikijwe ibisabwa bishya; (b) konti yashyizwe mu cyiciro cy'imyenda ikemangwa cyangwa iri	(4) The Central Bank issues directives implementing the requirements of IFRS 9. <u>CHAPTER IV: LOANS RESTRUCTURING</u> <u>Article 22: Loan restructuring</u> (1) Loan restructuring is permitted upon request of the borrower. (2) Loan restructuring bases on internal policy of the deposit-taking microfinance institution. (3) A restructured credit facility is subject to the following conditions: (a) there is clear evidence that the financial position of the borrower can service the debt under the new condition; (b) an account classified as doubtful or loss is not restructured unless an up-	(4) La Banque Centrale émet les directives de la mise en œuvre des exigences de IFRS 9. <u>CHAPITRE IV: RESTRUCTURATION DES CREDITS</u> <u>Article 22: Restructuration des crédits</u> (1) La restructuration des crédits est autorisée à la demande de l'emprunteur. (2) La restructuration des crédits est basée sur la politique interne de l'institution de microfinance de dépôt. (3) Un crédit restructuré est soumis aux conditions suivantes: (a) il existe une preuve suffisante que la situation financière de l'emprunteur lui permet de rembourser la dette selon des nouvelles conditions; (b) un compte classé dans la catégorie douteuse ou «perte» ne
---	---	---

mu gihombo ntivugururwa keretse habanje kwishyurwa amafaranga nibura angana n'inyungu zitishyuwe, cyangwa hakabaho kongera gaciro k'ingwate yatanzwe bituma konti ivugururwaharimo inyungu zitishyuwe, na konti yishingiwe neza; (c) umwenda utari inguzanyo y'ingoboka ntuvugururwa inshuro zirenze ebyiri mu gihe cyose umwenda w'ibanze umara. <u>Ingingo ya 23: Inguzanyo ivuguruwe yo mu cyiciro cy'inguzanyo iri muni y'igipimo</u> Inguzanyo ivuguruwe yo mu cyiciro cy'inguzanyo iri muni y'igipimo ikomeza kuba muri icyo cyiciro keretse iyo yujuje ibisabwa bikurikira: a) umwenda wose ugeze igihe cyo kwishyurwa n'inyungu byishyuwe byose mu gihe cyo kongera kumvikana ku nguzanyo, icyo gihe ikaba ishobora kugaruka mu cyiciro cy'inguzanyo	front payment is made to cover, at the least, unpaid interest, or there is an improvement in the security or collateral taken which will allow to restructure the account, including unpaid interest, a well-secured account; (c) a credit facility other than overdraft is not restructured more than twice over the life of the original facility. <u>Article 23: Restructured credit in substandard category</u> A restructured loan in the substandard category continues to be classified in that category unless the following conditions are satisfied: a) all past due principal and interest are repaid in full at the time of renegotiation, in which case, it may revert to "normal" category; or	peut être restructuré à moins qu'un remboursement initial ait été fait pour couvrir, au moins, les intérêts non payés, ou qu'il y ait eu une amélioration dans la garantie constituée qui permettra de restructurer le compte, y compris des intérêts impayés, ainsi qu'un compte bien garanti; (c) un crédit autre que le découvert ne peut être restructuré plus de deux fois au cours de la durée du crédit initial. <u>Article 23: Crédit restructuré classé dans la catégorie de qualité inférieure</u> Un crédit restructuré qui est dans la catégorie de qualité inférieure reste classé dans cette catégorie, à moins que les conditions suivantes soient remplies: a) tous le principal échu et les intérêts échus sont tous remboursés en totalité au moment de la renégociation, auquel cas, il peut revenir dans la catégorie
--	--	---

isanzwe”; cyangwa b) Inyungu zose zageze igihe cyo kwishyurwa zishyurwe zose igihe cyo kongera kumvikana, icyo gihe ikaba ishobora kugaruka mu cyiciro cy’ “inguzanyo ikurikiranwa”; cyangwa c) iyo habaye kwishyura gukomeza hashingiwe kuri gahunda yumvikana yo kwishyura. Ukwishyura gufatwa nk’ugukomeza igihe inguzanyo n’inyungu byishyurwa hakurikijwe gahunda yo kwishyura yavuguruwe.	b) all past due interest is repaid in full at the time of renegotiation, in which case it may revert to “watch” category, or c) a sustained record of performance under a realistic repayment program has been maintained. A record of performance shall be considered as sustained where all principal and interest payments are made according to the modified repayment schedule.	“normale”;ou b) tous les intérêts échus sont remboursés en totalité au moment de la renégociation, auquel cas il peut revenir dans la catégorie “à signaler” ou c) un enregistrement constant de performance sous un plan de remboursement réaliste a été maintenu. Un enregistrement de performance est considéré comme constant si le paiement du principal et intérêts est fait selon l’échéancier de remboursement modifié.
<u>Ingingo ya 24:</u> Guhindurirwa icyiciro kw’inguzanyo iri muni y’igipimo yavuguruwe 1) Inguzanyo ivuguruwe iri mu cyiciro cy’inguzanyo iri muni y’igipimo yujuje ibisabwa mu gace ka (c) k’ingingo ya 23 y’aya mabwiriza rusange, ishobora gushyirwa mu cyiciro cy’ “inguzanyo ikurikiranwa” iyo kwishyura gukomeza kwagumyeho nibura incuro eshatu	<u>Article 24:</u> Reclassification of a restructured substandard loan 1) A restructured credit in the substandard category, which meets conditions referred to in sub-paragraph (c) of Article 23 of this regulation, may be classified as “watch” if the sustained record is maintained for at least three instalments from the restructuring date.	<u>Article 24:</u> Reclassement d’un crédit de qualité inférieure qui est restructuré 1) Un crédit restructuré classé dans la catégorie de qualité inférieure, qui remplit la condition visée à l’alinéa (c) de l’article 23 du présent règlement, peut être classé dans la catégorie “à signaler” si l’enregistrement constant de

zikurikirana uhereye itariki inguzanyo yavugururiweho. 2) Inguzanyo ivuguruwe iri mu cyiciro cy'inguzanyo "iri muni y'igipimo" yujuje ibisabwa mu gace ka (c) k'ingingo ya 23 y'aya mabwiriza ishobora gushyirwa mu cyiciro cy' "inguzanyo isanzwe" iyo kwishyura gukomeza kugumye nibura incuro eshatu zikurikirana uhereye itariki inguzanyo yavugururiweho.	2) A restructured credit in the substandard category, which meets conditions referred to in sub-paragraph (c) of Article 23 of this regulation, may be classified as "normal" if the sustained record is maintained for at least six instalments from the restructuring date.	performance est maintenu pendant au moins trois remboursements à compter de la date de restructuration. 2) Un crédit restructuré qui est dans la catégorie de qualité inférieure qui remplit la condition visée à l'alinéa (c) de l'article 23 du présent règlement, peut être classé dans la catégorie "normal" si l'enregistrement constant de performance est maintenu pendant au moins six remboursements à compter de la date de restructuration.
<u>Ingingo ya 25: Inguzanyo ivuguruye iri mu cyiciro cy'inguzanyo ikemangwa</u> Inguzanyo ivuguruwe iri mu cyiciro cy'inguzanyo ikemangwa ikomeza gushyirwa muri icyo cyiciro keretse iyo yujuje ibisabwa bikurikira : a) umwenda wose ugeze igihe cyo kwishyura n'inyungu byishyurwa byose mu gihe cyo kongera kumvikana ku nguzanyo, icyo gihe ikaba ishobora gusubira mu cyiciro cy'inguzanyo	<u>Article 25: Restructured credit in the doubtful category</u> A restructured credit in the doubtful category continues to be classified in that category unless the following conditions are satisfied: a) all past due principal and interest are repaid in full at the time of renegotiation, in which case it may revert to watch category; or	<u>Article 25: Crédit restructuré classé dans la catégorie douteuse</u> Un crédit restructuré qui est dans la catégorie douteuse reste classé dans cette catégorie, à moins que les conditions suivantes soient remplies : a) tous principal et intérêts échus sont tous remboursés en totalité au moment de la renégociation, auquel cas, il peut revenir dans la catégorie "à signaler"; ou

ikurikiranwa; cyangwa b) inyungu zose zigeze igihe cyo kwishyurwa zishyurwe zose igihe cyo kongera kumvikana, icyo gihe ikaba ishobora gusubira mu cyiciro cy'inguzanyo iri muni y'igipimo; c) iyo habayeho kwishyura gukomeje hakurikijwe gahunda yo kwishyura yumvikana. Ukwishyura gufatwa nk'ugukomeza igihe inguzanyo n'inyungu byishyurwa hakurikijwe gahunda yo kwishyura yavugururwe.	b) all past due interest is repaid in full at the time of renegotiation in which case it may revert to substandard category; c) a sustained record of performance under a realistic repayment program has been maintained. A record of performance shall be considered as sustained where all principal and interest payments are according to the modified repayment schedule.	b) tous les intérêts échus sont remboursés en totalité au moment de la renégociation, auquel cas il peut revenir dans la catégorie de qualité inférieure; c) un enregistrement constant de performance sous un programme de remboursement réaliste a été maintenu. Un enregistrement de performance est considéré comme constant si le remboursement du principal et des intérêts est fait selon l'échéancier de remboursement modifié.
<u>Ingingo ya 26:</u> Guhindurirwa icyiciro kw'inguzanyo ikemangwa yavugururwe 1) Inguzanyo yongeye kumvikanwaho iri mu cyiciro cy' "inguzanyo ikemangwa" yujuje ibisabwa mu gace ka (c) k'ingingo ya 25 y'aya mabwiriza, ishobora gushyirwa mu cyiciro cy' "inguzanyo iri muni y'igipimo" iyo kwishyura gukomeza kwagumyehe	<u>Article 26:</u> Reclassification of a restructured doubtful loan 1) A renegotiated loan in the "doubtful" category, which meets condition referred to in sub-paragraph (c) of Article 25 of this regulation, can be classified as "substandard" if the sustained record of performance is maintained for at least three instalments from the restructuring	<u>Article 26:</u> Reclassement d'un credit douteux restructuré 1) Un prêt renégocié qui est classé dans la catégorie "douteuse" qui remplit la condition visée à l'alinéa (c) de l'article 25 du présent règlement peut être classé dans la catégorie "qualité inférieure" si l'enregistrement constant de performance est

nibura incuro eshatu zikurikirana uherye itariki inguzanyo yavugururiweho. 2) Ariko ishobora gushyirwa mu cyiciro cy'inguzanyo ikurikiranwa iyo nibura gahunda yo kwishyura yubahirijwe incuro esheshatu zikurikirana uherye itariki inguzanyo yavugururiweho	date. 2) It may however qualify for watch category if the sustained record of performance is maintained for at least six instalments from the restructuring date.	maintenu pendant au moins trois remboursements à compter de la date de restructuration. 2) Il peut cependant être classé dans la catégorie “à signaler”, si l’enregistrement constant de performance est maintenu pendant au moins six remboursements à compter de la date de la restructuration.
<u>Ingingo ya 27: Inguzanyo ivuguruwe iri mu cyiciro cy'inguzanyo ziri mu gihombo</u> Inguzanyo ivuguruwe iri mu cyiciro cy'inguzanyo iri mu gihombo ikomeza gushyirwa mu cyiciro cy'inguzanyo ziri gihombo keretse : a) umwenda wose ugeze igihe cyo kwishyurwa n'inyungu byishyuwe byose mu gihe cyo kongera kumvikana ku nguzanyo, icyo gihe ikaba ishobora gusubira mu cyiciro cy' “inguzanyo iri muni y'igipimo”; cyangwa b) inyungu zose zigeze igihe cyo kwishyurwa zishyuwe igihe cyo kongera kumvikana ku nguzanyo, icyo	<u>Article 27: Restructured credit in the loss category</u> A restructured credit in the “loss” category will continue to be classified “loss” unless: a) all past due principal and interest are repaid in full at the time of renegotiation, in which case it may revert to “substandard” category or b) all past due interest is repaid in full at the time of renegotiation in which case it may revert to “doubtful” category.	<u>Article 27: Crédit restructuré classé dans la catégorie “perte”</u> Un crédit restructuré qui est classé dans la catégorie “perte” est toujours classé dans la catégorie “perte” à moins que : a) tous principal et intérêts échus soient tous remboursés en totalité au moment de la renégociation, auquel cas il peut revenir dans la catégorie dite “qualité inférieure”; ou b) tous les intérêts échus soient remboursés en totalité au moment de la renégociation, auquel cas il peut

gihe ikaba ishobora gusubira mu cyiciro cy' "inguzanyo ikemangwa"; c) iyo habayeho kwishyura gukomeje gushingiye kuri gahunda yumvikana yo kwishyura. Ukwishyura gufatwa nk'ugukomeza igihe inguzanyo n'inyungu byishyurwa hakurikijwe gahunda yo kwishyura yavuguruwe. <u>Ingingo ya 28: Guhindurirwa icyiciro kw'inguzanyo iri mu gihombo yavuguruwe</u> (1) Inguzanyo yongeye kumvikanwaho iri mu cyiciro cy'inguzanyo iri mu gihombo, yujuje ibisabwa mu gace ka (c) k'ingingo ya 25 y'aya mabwiriza, ishobora gushyirwa mu cyiciro cy' "inguzanyo ikemangwa" iyo kwishyura gukomeje byagumye nibura incuru eshatu zikurikirana uhereye itariki inguzanyo yavugururiweho. (2) Icyakora, ishobora kuzuza ibisabwa mu	c) a sustained record of performance under a realistic repayment program has been maintained. A sustained record of performance means that all principal and interest payments are according to the modified repayment schedule. <u>Article 28: Reclassification of a restructured loan in the loss category</u> (1) A renegotiated loan in the loss category, which meets condition referred to in subparagraph (c) of Article 27 of this regulation, can be classified as "doubtful" if the sustained record of performance is maintained for at least three instalments from the restructuring date. (2) However, it may qualify for	revenir dans la catégorie "douteuse"; c) un enregistrement constant de performance sous un programme de remboursement réaliste ait été maintenu. Un enregistrement de performance est considéré comme constant si le remboursement du principal et des intérêts est fait selon l'échéancier de remboursement modifié. <u>Article 28: Reclassement d'un crédit dans la catégorie de perte qui est restructuré</u> (1) Un crédit renégocié qui est classé dans la catégorie "perte", qui remplit la condition visée à l'alinéa (c) de l'article 27 du présent règlement, peut être classé dans la catégorie "douteuse" si l'enregistrement constant de performance est maintenu pendant au moins trois remboursements à compter de la date de restructuration. (2) Toutefois, il peut cependant être classé dans la catégorie "qualité
---	--	--

cyiciro cy’ “inguzanyo iri munsu y’igipimo” iyo kwishyura bikomeje bimaze nibura incuru esheshatu zikurikirana uherye itariki inguzanyo yavugururiweho ndetse ishobora kujya mu cyiciro cy’ « inguzanyo ikurikiranwa » iyo kwishyura bikomeje bimaze nibura incuru icyenda zikurikirana uherye itariki inguzanyo yavugururiweho.	“substandard” classification if the sustained record of performance is maintained for at least six instalments from the restructuring date and classified “ watch” if the if the sustained record of performance is maintained for at least nine instalments from the restructuring date.	inférieure”, si l’enregistrement constant performance est maintenu pendant au moins six remboursements mois à compter de la date de la restructuration et peut classé dans la catégorie “à signaler”, si l’enregistrement constant performance est maintenu pendant au moins neuf remboursements à compter de la date de la restructuration.
UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE	CHAPTER V: MISCELLANEOUS PROVISIONS	CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES
<u>Ingingo ya 29: Kugura inguzanyo</u>	<u>Article 29: Loan repurchase</u>	<u>Article 29: Rachat de crédit</u>
Iyo ikigo cy’imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa gikeneye kugura inguzanyo mu kindi kigo cy’imari, hitabwaho ibi bikurikira: a) isesengurwa n’iyemezwa bya dosiye isaba kugura inguzanyo binyura mu nzira zisanzwe zo kwiga inguzanyo nk’uko bigenwa na politiki y’inguzanyo y’ikigo cy’imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa;	If the deposit-taking microfinance institution needs to repurchase a loan from another financial institution, the following requirements are considered: a) the analysis and approval of the loan repurchase application pass through the normal loan processing procedures as determined by the deposit-taking microfinance institution credit policy;	Lorsque l’institution de microfinance de dépôt veut racheter le crédit auprès d’une autre institution financière, les exigences suivantes sont prises en considération : a) l’analyse et l’approbation de la demande de rachat suit les procédures normales d’octroi des crédits telles que déterminées par la politique de crédit de l’institution de microfinance de dépôt;

b) inguzanyo igomba kuba ari inguzanyo yishyurwa neza idafite icyiciro cyangwa igice cyacyo cyatinze kwishyurwa cyangwa kitishyuwe; c) gushyira mu byiciro inguzanyo zaguzwe bikurikiza ishyingirwa mu byiciro risanzwe ry'inguzanyo. <u>Ingingo ya 30: Inyungu zitabyara izindi</u> (1) Ibyiciro byose by'inyenda itishyurwa neza bishyirwa mu rwego rw'inyungu zitabyara izindi, arizo nyungu zigomba kwishyurwa ariko izitakiriwe ntizigomba kubyara izindi nyungu nk'umutungo winjiye, ahubwo zigaragazwa nk'inyungu zahagaze. (2) Inyungu zose ku myenda itishyurwa neza zabyaye izindi nyungu zikaba umutungo winjiye ariko ntizakirwe zirahindurwa kandi zikandikwa kuri konti y'inyungu zahagaze kugeza igihe zishyuriwe n'uwasabye umwenda.	b) the loan must be a performing loan with no delayed or unpaid installments; c) the classification of repurchased loans follows the normal classification of loans. <u>Article 30: Non- accrual status</u> (1) All categories of non-performing credit facilities are placed on a non-accrual basis, that is interest due but uncollected should not be accrued as income, but instead should be shown as interest in suspense. (2) All interest on non-performing credit facilities previously accrued into income but uncollected are reversed and credited into interest in suspense account until paid by the borrower.	b) le crédit doit être dans la catégorie normale ou est à jour dans ses paiements; c) la classification des crédits rachetés suit la classification normale des crédits. <u>Article 30: État de non régularisation</u> (1) Toutes les catégories de crédits non performants sont placées sur une base non cumulative, c'est-à-dire que les intérêts dûs mais non perçus ne doivent pas être pris en compte comme revenus, mais comme des intérêts en suspens. (2) Tous les intérêts sur les crédits non performants qui ont été antérieurement intégrés dans les revenus mais non perçus sont convertis et crédités au compte d'intérêt en suspens jusqu'à leur remboursement par l'emprunteur.
--	--	---

(3) Umwenda ushobora kongera kubarirwa inyungu gusa igihe ibitarishyuwe n'izindi nshingano zitishyuwe zijyana n'umwenda udatanga umusaruro byishyuriweho ku gigihe cyateganyijwe. (4) Ibivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo bikurikizwa hatitawe ku ngwate yatanzwe ku mwenda.	(3) Only when all outstanding due and unpaid obligations of a non-performing credit facility have been paid up to date, may the credit facility be returned to an accrual basis. (4) The provisions of paragraphe (1) of this Article apply regardless of security held on a credit facility.	(3) Le crédit ne peut être recalculé sur base cumulative que lorsque tous les impayés échus et les obligations impayées d'un crédit non performant ont été libérés à la date prévue. (4) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article s'appliquent indépendamment de la garantie constituée sur un crédit.
<u>Ingingo ya 31: Ububasha bwa Banki Nkuru ku birebana n'itangwa rya raporo ku mwenda utishyurwa neza</u> (1) Banki Nkuru ikora igenzura ry'ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa mu rwego rwo kureba niba raporo zerekeye imyenda itishyurwa neza zikorwa ku buryo bunoze kandi ko kwiyongera kw'inyungu zayo byubahiriza aya mabwiriza rusange. (2) Iyo, mu gihe cy'igenzura, Banki Nkuru isanze Ubuyobozi bw'ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa butarashyize umwenda utacyishyurwa	<u>Article 31: Powers of the Central Bank in relation to reporting of a non-performing loan</u> (1) The Central Bank undertakes inspections of a deposit-taking microfinance institution to determine whether reporting of non-performing credit facilities is accurate and interest accrual for the credit facilities are in compliance with this regulation. (2) If, during the inspection, the Central Bank determines that the management of a deposit-taking microfinance institution has not properly classified a non-	<u>Article 31: Pouvoir de la Banque Centrale relatif au rapport sur le crédit non performant</u> (1) La Banque Centrale effectue des inspections d'une institution de microfinance de dépôt en vue de s'assurer que les rapports sur les crédits non performants sont exacts et que les intérêts échus pour ces crédits sont conformes au présent règlement. (2) Lorsqu'au cours de l'inspection, la Banque Centrale constate la direction de l'institution de microfinance de dépôt n'a pas classé convenablement

neza mu cyiciro gikwiye, isaba ko ushyirwa mu cyiciro gikwiye kandi igenwa ry'ingoboka zirebana n'uwo myenda na ryo rigakorwa. (3) Iyo raporo k'umwenda utarishyuwe igaragaye ko itanoze, Banki Nkuru isaba ko ikosorwa kugira ngo ihuzwe n'imiterere nyayo. (4) Banki Nkuru ishobora kandi gusaba abagenzuzi bigenga kureba niba ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa gikora raporo mu buryo bunoze cyangwa ko yubahiriza aya mabwiriza rusange.	performing credit facility, the Central Bank calls for the proper classification and corresponding provisioning. (3) If a report on non-performing loans is determined to be inaccurate, the Central Bank calls for correction to reflect an accurate position. (4) The Central Bank may also call upon external auditors to determine whether a deposit-taking microfinance institution is reporting accurately or complying with this regulation.	crédit non performant, elle exige une classification propre ainsi que la constitution de provisions correspondantes. (3) Lorsqu'un rapport sur les crédits non performants est jugé inexact, la Banque Centrale exige sa correction afin qu'il reflète le statut actuel. (4) La Banque Centrale peut faire recours aux auditeurs externes pour s'assurer que l'institution de microfinance produit ses rapports convenablement ou est en conformité avec le présent règlement.
<u>Ingingo ya 32:</u> Raporo ku mwenda utishyurwa neza (1) Ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa gishyikiriza Banki Nkuru, mu gihe giteganywa n'amabwiriza abigenga abigenga, raporo y'imyenda itishyurwa neza cyatanze n'uko cyazishyize mu byiciro gikoresheje imbonerahamwe zateganyijwe ziri mu buryo	<u>Article 32:</u> Reporting on non-performing credit facility (1) A deposit-taking microfinance institution submits to the Central Bank, within a period provided for by relevant regulation, the report on credit portfolio and its classification using formats provided in the electronic reporting system.	<u>Article 32:</u> Rapport sur le crédit non performant (1) L'institution de microfinance de dépôt soumet à la Banque Centrale, endéans une période prévue par la règlement en la matière, le rapport sur son portefeuille de credit et leur classification en utilisant les formats contenus dans le system electronic d'information.

bw'ikoranabuhanga. (2) Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, Banki Nkuru ifite uburenganzira bwo kubona amakuru ari mu bubiko bw'amakuru bw' ikigo.	(2) Without prejudice to the provisions of paragraph (1) of this Article, the Central Bank reserves the right to access information from the institution database.	(2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe (1) du présent article, la Banque Centrale se réserve le droit d'accès aux informations contenues dans la base de données de l'institution.
<u>Ingingo ya 33: Ibyemezo bikosora</u> Iyo ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa kitubahirije ibisabwa n'aya mabwiriza rusange, Banki Nkuru ishobora, ishingiyeye ku miterere y'ikosa, gufata ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi, biteganywa n'amategeko abigenga.	<u>Article 33: Corrective measures</u> If a deposit-taking microfinance institution fails to meet any of the requirements of this regulation, the Central Bank may, depending on the violation, apply administrative sanctions provided by relevant legislation.	<u>Article 33: Mesures correctives</u> Lorsque l'institution de microfinance de dépôt ne respecte pas les exigences telles que prévues par le présent règlement, la Banque Centrale peut, en fonction de la faute commise, lui imposer des sanctions administratives prévues par la législation en la matière.
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u> <u>Ingingo ya 34: Gushyira inguzanyo mu byiciro</u> Ibigo by'imari iciriritse byakira amafaranga abitswa bihawe igihe cy'amezi atandatu uhereye ku munsu aya mabwiriza rusange atangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika	<u>CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 34: Classification of the loan portfolio</u> Deposit-taking microfinance institutions have six months from the date of publication of the present Regulation in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, to comply with the	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u> <u>Article 34: Classification du portefeuille de crédits</u> Les institutions de microfinance de dépôt sont accordées un délai de six mois à partir du jour de la publication du présent règlement au Journal Officiel de la

y'u Rwanda kugira ngo byubahirize ishyirwa mu byiciro by'inguzanyo nk'uko bisabwa muri aya mabwiriza rusange. <u>Ingingo ya 35: Ingingo y'ururimi</u> Aya mabwiriza rusange yateguwe mu rurimi rw'Icyongereza. <u>Ingingo ya 36: Ingingo ivanaho</u> Ibwiriza n° 02/2009 yo ku wa 27/05/2009 ryerekeye imitunganyirize y'imikorere y'ibigo by'imari iciriritse n'izindi ngingo zose z'amabwiriza zibanziriza aya mabwiriza rusange kandi zinyuranyije na yo bivanyweho. <u>Ingingo ya 37: Gutangira gukurikizwa</u> Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangirijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	classification requirements as provided for in this regulation. <u>Article 35: Language provision</u> This regulation was prepared in English. <u>Article 36: Repealing provision</u> Regulation n° 02/2009 of 27/05/2009 on the organization of Microfinance activity and all other prior provisions contrary to this regulation are repealed. <u>Article 37: Entry into force</u> This regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	République du Rwanda pour se conformer aux exigences de classification prévues par le présent règlement. <u>Article 35: Disposition linguistique</u> Le présent règlement a été rédigé en anglais. <u>Article 36: Disposition abrogatoire</u> Le règlement n° 02/2009 du 27/05/2009 relatif à l'organisation de l'activité de microfinance et autres dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogés. <u>Article 37: Entrée en vigueur</u> Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
--	--	--

Kigali, 27/03/2023

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri
Governor
Gouverneur

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux